Novosibirsk
State Technical
University
NETI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON INTERNATIONAL EXCHANGE PROGRAMS
BETWEEN
NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL UNIVERSITY
AND
DAIICHI INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Novosibirsk State Technical University and Daiichi Institute of Technology agree to cooperate on international programs based on the reciprocity.

This agreement provides for the exchange of staff, students, academic information and materials in the belief the agreement will enhance the research and educational processes at both universities and the establishment of such exchanges will increase mutual understanding between the scholars and students.

1. Both universities agree to promote the following exchange activities based on their respective academic and educational needs and objectives:

a. Exchange of staff;
b. Exchange of students;
c. Exchange of academic information and materials;
d. Exchange of academic publications;
e. Collaboration of joint research programs;
f. Collaboration on joint conferences and workshops;
g. Other academic exchanges to which both universities agree.

2. The implementation of each activity indicated above shall be separately negotiated and determined by both universities. Efforts shall be made by both sides to find financial sources for carrying out the activity.

3. In the event that either university, in its sole discretion decides that it is necessary for its staff, faculty or students to return to their home country or home institution, any on-going exchange activities shall be temporarily suspended and the visiting person/people shall return with no prejudice or penalty to the host institution. The decision to resume the activity shall be determined by the host university.

4. Both universities agree to provide information regarding any problems or difficulties related to the collaborative activity, whether academic, professional, legal, or personal, as early as such issues are

Novosibirsk
State Technical
University
NETI

noted, and take appropriate measures to resolve through peaceful settlement, any problem as soon as it arises.

5. This Memorandum of Understanding does not impose any legal or financial obligations or liabilities on either party.

6. This agreement is in force for five years and it will renew automatically. It is also subject to revision or modification by mutual agreement and is understood that either university may terminate the agreement at any time. However the termination should be noticed to the party by official letter before three month from the intended timing.

On behalf of the
Novosibirsk State Technical University

Anatoliy Bataev, Professor, Rector
Karl Marx prospekt, 20,
Novosibirsk, 630073 Russian Federation
Tel: +7 383 346 50 01
Fax: +7 383 346 02 09
E-mail: rector@nstu.ru
www.nstu.ru

Date: 26.02.2021

On behalf of the
Daiichi Institute of Technology

AsukaTsuzuki, President
1-10-2 Kokubu-Chuo
Kirishima, 899-4395, Japan
Tel: +81-995-45-0640
Fax:+81-995-47-2083
Email: asuka@tsuzuki.or.jp

Date: Jan. 20th 2021

Перевод

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО ПРОГРАММАМ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБМЕНА МЕЖДУ НОВОСИБИРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ ИНСТИТУТОМ ДАЙИТИ

Новосибирский Государственный Технический Университет и Технологический Институт Дайити соглашаются сотрудничать по международным программам на основе взаимности.

Это соглашение предусматривает обмен сотрудниками, студентами, академической информацией и материалами в надежде, что соглашение улучшит исследовательский и образовательный процессы в обоих университетах, а установление таких обменов улучшит взаимопонимание между учеными и студентами.

1. Оба университета соглашаются продвигать следующие мероприятия по обмену, основанные на их соответствующих академических и образовательных потребностях и целях:
a. Обмен персоналом;
b. Обмен студентами;
c. Обмен академической информацией и материалами;
d. Обмен академическими публикациями;
e. Сотрудничество совместных исследовательских программ;
f. Сотрудничество на совместных конференциях и семинарах;
g. Другие академические обмены, на которые согласны оба университета.

2. Осуществление каждого вида деятельности, указанного выше, должно быть отдельно согласовано и определено обоими университетами. Усилия должны быть предприняты обеими сторонами, чтобы найти финансовые источники для осуществления деятельности.

3. В случае, если какой-либо университет по своему собственному усмотрению решит, что его сотрудникам, преподавателям или студентам необходимо вернуться на родину или в родное учебное заведение, любая текущая деятельность по обмену должна быть временно приостановлена, а посещающее лицо/лица должны вернуться с отсутствием ущерба или штрафа для принимающей организации. Решение о возобновлении деятельности принимает принимающая организация.

4. Оба университета соглашаются предоставлять информацию о любых проблемах или трудностях, связанных с совместной деятельностью, будь то академические, профессиональные, юридические или личные, как только такие проблемы будут отмечены, и принимать соответствующие меры для решения любой проблемы путем мирного урегулирования, как только она возникает.

5. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких юридических или финансовых обязательств ни на одну из сторон.

6. Это соглашение действует в течение пяти лет и будет продлеваться автоматически. Оно также может быть пересмотрено или изменено по взаимному согласию, и понимается, что любой университет может расторгнуть соглашение в любое время. Однако о расторжении

следует уведомить сторону официальным письмом не позднее, чем за три месяца до предполагаемого срока.

От имени Новосибирского Государственного Технического Университета	От имени Технологического Института Дайичи
Ректор, профессор Анатолий Батаев	Президент Асука Тсузуки
26.02.2021	20.01.2021

Перевод выполнен Баденковой Ю.А., переводчиком УМС НГТУ
Тел. 346-00-73, Julia.Badenkova@inter.nstu.ru